

Please note that not all pages are included. This is purposely done in order to protect our property and the work of our esteemed composers.

If you would like to see this work in its entirety, please order online or call us at 800-647-2117.

Prediger Salomo, Kap. 3:19–22

Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh;
wie dies stirbt,
so stirbt er auch;
und haben alle einerlei Odem;
und der Mensch hat nichts mehr denn das Vieh:
denn es ist alles eitel.
Es fährt alles an einem Ort;
es ist alles von Staub gemacht,
und wird wieder zu Staub.
Wer weiß, ob der Geist des Menschen aufwärts fahre,
und der Odem des Viehes unterwärts
unter die Erde fahre?
Darum sahe ich, daß nichts bessers ist,
denn daß der Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit,
denn das ist sein Teil.
Denn wer will ihn dahin bringen,
daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

Prediger Salomo, Kap. 4:1–3

Ich wandte mich und sahe an
alle, die Unrecht leiden unter der Sonne;
und siehe, da waren Tränen derer
die Unrecht litten, und hatten keinen Tröster;
und die ihnen Unrecht taten waren zu mächtig,
daß sie keinen Tröster haben konnten.
Da lobte ich die Toten,
die schon gestorben waren,
mehr als die Lebendigen,
die noch das Leben hatten,
und der noch nicht ist, ist besser, als alle beide,
und des Bösen nicht inne wird,
das unter der Sonne geschieht.

Prediger Salomo, Kap. 41

O Tod, wie bitter bist du,
wenn an dich gedenket ein Mensch,
der gute Tage und genug hat
und ohne Sorge lebet;
und dem es wohl geht in allen Dingen
und noch wohl essen mag!
O Tod, wie bitter bist du.
O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen,
der da schwach und alt ist,
der in allen Sorgen steckt,
und nichts Bessers zu hoffen,
noch zu erwarten hat!
O Tod, wie wohl tust du!

Ecclesiastes 3:19–22

*One thing befalleth the beasts and the sons of men:
the beast must die,
the man dieth also, yea,
both must die; to beasts and man one breath is given,
and the man is not above the beast;
for all things are but vanity.
They all go to the self same place,
for they all are of the dust,
and to dust they return.
Who knoweth if a man's spirit goeth upwards?
And who knoweth if the spirit of the beast goeth
downward into the earth?
Therefore I percieve there is no better thing than
for a man to rejoice in his own works:
for that is his portion.
For who shall ever show him,
what will happen after him?*

Ecclesiastes 4:1–3

*So I returned and did consider
all the oppressions done beneath the sun.
And there was weeping, weeping and wailing;
wailing of those that were oppressed and had no comfort;
for with their oppressors there was power,
so that no one came to comfort them.
Then I did praise the dead
which are already dead, yea,
more than the living
which still in life linger, yea,
he that is not is better than dead or living;
for he doth not, know of the evil
that is wrought for ever on earth.*

Sirach 41

*O death, how bitter art thou
unto him that dwelleth in peace,
to him that hath joy in his possessions,
and liveth free from trouble,
to him whose ways are prosperous in all things,
to him that still may eat!
O death, how bitter art thou!
O death, how welcome thy call
to him that is in want and whose strength doth fail him,
and whose life is full of cares,
who hath nothing to hope for,
and can not look for relief!
O death, how welcome is thy call!*

S. Pauli an die Corinther I, Kap 13: 1–3, 12–13

Wenn ich mit Menschen - und mit Engelszungen redete,
und hätte der Liebe nicht,
so wär ich ein tönend Erz, oder eine klingende Schelle.
Und wenn ich weissagen könnte und wüßte alle Geheimnisse
und alle Erkenntnis; und hätte allen Glauben,
also, daß ich Berge versetzte;
und hätte der Liebe nicht, so wäre ich nichts.
Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe,
und ließe meinen Leib brennen;
und hätte der Liebe nicht,
so wäre mir's nichts nütze.
Wenn aber kommen wird das Vollkommene,
so wird das Stückwerk aufhören.
Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind
und war klug wie ein Kind und hatte kindische Anschläge;
da ich aber ein Mann ward, tat ich ab, was kindisch war.
Wir sehen jetzt durch einen Spiegel
in einem dunkeln Worte;
dann aber von Angesicht zu Angesichte.
Jetzt erkenne ich's stückweise;
dann aber werde ich's erkennen,
gleich wie ich erkennt bin.
Nun aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei;
aber die Liebe ist die größte unter ihnen.

1 Corinthians 13: 1–3, 12–13

*Though I speak with the tongues of men, and of the angels,
and have not charity,
then am I become as sounding brass, or a tinkling cymbal.
And though I can prophesy, and understand all mysteries,
and am great in all knowledge, and though I have the gift of faith
and can move the mountains,
and have not charity, yet am I nothing worth.
And though I give my worldly goods to feed the poor;
and though I also give my body to be burned,
and have not charity,
it profiteth me nothing.
But when that which is perfect is come,
so the piece shall be done away.
Since I was a child, I talked like a child,
I reasoned like a child and had childish attacks;
I became a man, I put away childish things.
For now we see through a glass,
Darkly, but then face to face.
For now we see through a glass but darkly,
but then we shall see face to face.
Now I only in part do know,
but then I shall surely know even as also I am known.
Now abideth faith, and hope, and charity, these three;
but the greatest of them all is charity.*

English translations by Paul England

Arranger's Notes

What does a chorus do after they perform the *Alto Rhapsody*? Answer: *Four Serious Songs*.
This arrangement includes the original piano accompaniment by Brahms.

—Conrad Susa
(edited)

Editor's Notes

To remain true to the original Brahms solo vocal editions, the arranger had but one choral dynamic marking in the entire set of four songs; a (*mf*) at the beginning. After the arranger's death, I changed that marking and added logical dynamics in the choral staves throughout. I did this to facilitate rehearsals.

As this is choral and not solo vocal music, I also added cautionary accidentals in all staves to assist the singers with their pitches.

The sources used in preparing this edition were 1) the engraving of the present piano/vocal score prepared by Noah Luna for Conrad Susa, 2) Edition Peters, Nr. 3907a, Brahms, *Vier Ernstse-Gesänge*, Opus 121, Ausgabe für hohe Stimme (Friedländer), Plate No. 10795 (used for German words and the music), and 3) *Four Serious Songs* by Johannes Brahms, Op. 121, Song and Piano, Contralto, © 1934, N. Simrock, Leipzig, ELITE EDITION No. 3044, Plate No. 10795 (used for English words and the music).

—Stanley M. Hoffman

Duration: 18:20

This transcription commissioned by and dedicated to
The San Francisco Gay Men's Chorus, Stan Hill, Director
Andrew Meltzer (1947–1988) in memoriam

Vier ernste Gesänge (*Four Serious Songs*)

Arranged for TTBB Chorus and Piano

English translations by Paul England
C. S., alt.*

Johannes Brahms (Op. 121)
Conrad Susa, arr.
Edited by Stanley M. Hoffman

1. Denn es gehet dem Menschen (*One thing befalleth the beasts*)

Ecclesiastes 3:19–22

**** Andante**

Tenor 1 *p*
Denn es — ge — het dem
One — thing be — fall — eth the

Tenor 2 *p*
Denn es — ge — het dem
One — thing be — fall — eth the

Andante
p semplice

Piano

4

T 1
Men — schen wie dem Vieh; wie dies stirbt, so stirbt — er
beasts and the sons of men: the beast — must die, — the

T 2
Men — schen wie dem Vieh; wie dies stirbt, so stirbt — er
beasts and the sons of men: the beast — must die, — the

Pno.

* The arranger's alterations to Paul England's translation appear only as they occur, directly beneath his version, in a smaller and different typeface. The editor chose to do this to offer conductors the option of performing either version.

** Original key: D Minor.

8 A

T 1
auch; wie dies stirbt, so stirbt er auch;
man di - eth al - so, yea, both - must die;

T 2
auch; wie dies stirbt, so stirbt er auch;
man di - eth al - so, yea, both - must die;

B 1 *p*
so stirbt er auch;
yea, both must die;

B 2 *p*
so stirbt er auch;
yea, both must die;

Pno. *p*

12

T 1 *(p)*
und ha - ben al - le ei - ner - lei
to beast and man - one - breath is

T 2 *(p)*
und ha - ben al - le ei - ner - lei
to beast and man - one - breath is

B 1 *(p)*
und ha - ben al - le ei - ner - lei
to beast and man one breath is

B 2 *(p)*
und ha - ben al - le ei - ner - lei
to beast and man one breath is

Pno.

15

T 1 *cresc.* *dim.* *(rall.)*
 O - dem, und ha - ben al - le ei - ner - lei O - dem;
 giv - en, to beast and man one breath is giv - en, —

T 2 *cresc.* *dim.*
 O - dem, und ha - ben al - le ei - ner - lei O - dem;
 giv - en, to beast and man one breath is giv - en, —

B 1 *cresc.* *dim.*
 O - dem, und ha - ben al - le ei - ner - lei O - dem;
 giv - en, to beast and man one breath is giv - en, —

B 2 *cresc.* *dim.*
 O - dem, und ha - ben al - le ei - ner - lei O - dem;
 giv - en, to beast and man one breath is giv - en, —

Pno. *(rall.)*

18 *(a tempo)* *(p)*

T 1 und der Mensch hat nichts mehr, denn das Vieh: denn
 and the man is not a - bove the beast; for

T 2 und der Mensch hat nichts mehr, denn das Vieh: denn
 and the man is not a - bove the beast; for

B 1 und der Mensch hat nichts mehr, denn das Vieh:
 and the man is not a - bove the beast;

B 2 und der Mensch hat nichts mehr, denn das Vieh:
 and the man is not a - bove the beast;

Pno. *(a tempo)* *sotto voce*

21

T 1
es ist al - les ei - - - tel, denn es ist
all things are but van - - - i - ty, for all things

T 2
es ist al - les ei - - - tel, denn es ist
all things are but van - - - i - ty, for all things

B 1
denn es ist
for all things

B 2
denn es ist
for all things

Pno.

cresc.

(p) cresc.

(p) cresc.

24

B Allegro *pp*

T 1
al - les ei - - tel.
are - but van - i - ty.

T 2
al - les ei - - tel.
are - but van - i - ty.

B 1
al - les ei - - tel.
are - but van - i - ty.

B 2
al - les ei - - tel.
are - but van - i - ty.

Pno.

f *p* *dim.* *pp*

f *p* *dim.* *pp*

f *p* *dim.* *pp*

f *p* *dim.* *pp*

sf *p* *pp*

Allegro

2. Ich wandte mich und sahe (So I returned and did consider)

Ecclesiastes 4:1-3

Andante *p*

T 1
Ich wand - te mich und sa - he
So I re - turned and did con -

T 2
Ich wand - te mich und sa - he
So I re - turned and did con -

B 1
Ich wand - te mich und sa - he
So I re - turned and did con -

B 2
Ich wand - te mich und sa - he
So I re - turned and did con -

Andante *p*

Pno.

6 *f*

T 1
an al - le, die Un - recht lei - den un - ter der Son - ne,
sid - er all the op - pres - sions done be - neath the sun, —

T 2
an al - le, die Un - recht lei - den un - ter der Son - ne,
sid - er all the op - pres - sions done be - neath the sun, —

B 1
an al - le, die Un - recht lei - den un - ter der Son - ne,
sid - er all the op - pres - sions done be - neath the sun, —

B 2
an al - le, die Un - recht lei - den un - ter der Son - ne,
sid - er all the op - pres - sions done be - neath the sun, —

Pno. *sf*

* Original key: G Minor.

11 G

T 1
f
 die Un - recht lei - den un - ter der Son - ne;
 all the op - pres - sions done be - neath the sun.

T 2
f
 die Un - recht lei - den un - ter der Son - ne;
 all the op - pres - sions done be - neath the sun.

B 1
f
 die Un - recht lei - den un - ter der Son - ne;
 all the op - pres - sions done be - neath the sun.

B 2
f
 die Un - recht lei - den un - ter der Son - ne;
 all the op - pres - sions done be - neath the sun.

Pno.
sf *p*

16

T 1
f
 und sie - he, sie - he, da wa - ren Trä - nen,
 And there was weep - ing, weep - ing and wail - ing,

T 2
f
 und sie - he, sie - he da wa - ren Trä - nen,
 And there was weep - ing, weep - ing and wail - ing,

B 1
f
 und sie - he, sie - he da wa - ren Trä - nen,
 And there was weep - ing, weep - ing and wail - ing,

B 2
f
 und sie - he, sie - he da wa - ren Trä - nen,
 And there was weep - ing, weep - ing and wail - ing,

Pno.
p *sf*

21

T 1
Trä - nen de - rer die Un - recht lit - ten und hat - ten kei - nen
wail - ing of those that were op - press - ed and had no

T 2
Trä - nen de - rer die Un - recht lit - ten, und hat - ten kei - nen
wail - ing of those that were op - press - ed and had no

B 1
Trä - nen de - rer die Un - recht lit - ten, und hat - ten kei - nen
wail - ing of those that were op - press - ed and had no

B 2
Trä - nen de - rer die Un - recht lit - ten, und hat - ten kei - nen
wail - ing of those that were op - press - ed and had no

Pno.

26

T 1
Trö - ster; und die ih - nen Un - recht tä - ten wa - ren zu mäch - tig,
com - fort; for with their op - pres - sors - there was pow - er,

T 2
Trö - ster; und die ih - nen Un - recht tä - ten wa - ren zu mäch - tig,
com - fort; for with their op - pres - sors - there was pow - er,

B 1
Trö - ster; und die ih - nen Un - recht tä - ten wa - ren zu mäch - tig,
com - fort; for with their op - pres - sors - there was pow - er,

B 2
Trö - ster; und die ih - nen Un - recht tä - ten wa - ren zu mäch - tig,
com - fort; for with their op - pres - sors - there was pow - er,

Pno.

3. O Tod, wie bitter bist du (*O death, how bitter art thou*)

Sirach 41

Grave

f

T 1
O Tod, wie
O death, how

T 2
O Tod, wie
O death, how

B 1
f
o Tod,
o death,

B 2
f
o Tod,
o death,

Grave

f

Pno.

3

T 1
bit - - ter, wie bit - - ter bist - du,
bit - - ter, how bit - - ter art - thou,

T 2
bit - - ter, wie bit - - ter bist - du,
bit - - ter, how bit - - ter art - thou,

B 1
wie bit - - ter bist - du,
how bit - - ter art - thou,

B 2
wie bit - - ter bist - du,
how bit - - ter art - thou,

Pno.
mp

* Original key: E Minor.

6 **K**

B 1 *p*
der
to

B 2 *mp*
wenn an dich ge - den - ket ein Mensch, ge - den - ket ein Mensch, der
un - to him that dwell - eth in peace, that dwell - eth in peace, to

Pno.

8 *p*

T 2 *p*
und oh - ne Sor - ge le - bet;
and liv - eth free from trou - ble,

B 1 *p*
gu - te Ta - ge und ge - nug hat und oh - ne Sor - ge le - bet;
him that hath joy in his pos - ses - sions, and liv - eth free from trou - ble,

B 2 *sub. p*
gu - te Ta - ge und ge - nug hat und oh - ne Sor - ge le - bet;
him that hath joy in his pos - ses - sions, and liv - eth free from trou - ble,

Pno. *p*

10 *poco cresc.*

T 1
und dem es wohl geht in al - len - Din - gen und noch wohl es - sen
to him whose ways are pros-per-ous in all things, to him that still may

T 2
poco cresc.
und dem es wohl geht in al - len - Din - gen und noch wohl es - sen
to him whose ways are pros-per-ous in all things, to him that still may

B 1
poco cresc.
und dem es wohl geht in al - len - Din - gen und noch wohl es - sen
to him whose ways are pros-per-ous in all things, to him that still may

B 2
poco cresc.
in al - len - Din - gen und noch wohl es - sen
are pros-per-ous in all things, to him that still may

Pno.
poco cresc.

12 *f* *mf* **L**

T 1
mag! O Tod, o Tod, wie bit - ter,
eat! O death, O death, how bit - ter,

T 2
f *mf*
mag! O Tod, o Tod, wie bit - ter,
eat! O death, O death, how bit - ter,

B 1
f *mf*
mag! O Tod, o Tod, bit - ter,
eat! O death, O death, bit - ter,

B 2
f *mf*
mag! O Tod, o Tod, bit - ter,
eat! O death, O death, bit - ter,

Pno.
f

4. Wenn ich mit Menschen und mit Engelszungen redete
(Though I speak with the tongues of men, and of the angels)

I Corinthians 13:1-3, 12-13

** Andante con moto ed anima*

T 1 *mf* und mit
tongues of

T 2 *mf* und mit
tongues of

B 1 *mf* Wenn ich mit Men - schen,
Though I speak with the,

B 2 *mf* Wenn ich mit Men - schen,
Though I speak with the,

Andante con moto ed anima

Pno. *f* *mf*

5

T 1 En - gels - zun - gen re - de - te,
men, and of the an - gels,

T 2 *p* En - gels - zun - gen re - de - te, und hät - te der Lie - be nicht, so
men, and of the an - gels, and have not - char - i - ty, then

B 1 *p* und hät - te der Lie - be nicht, so
and have not - char - i - ty, then

Pno. *p*

* Original key: E♭ Major.

9

T 2

wär ich ein tö - nend - Erz, o - der ei - ne klin - gen - de Schel - le.
am I be - come as a sound - ing brass, or a tin - kling - cym - bal.

B 1

wär ich ein tö - nend - Erz, o - der ei - ne klin - gen - de Schel - le.
am I be - come as a sound - ing brass, or a tin - kling - cym - bal.

Pno.

12

T 1

Und wenn ich weis -
And though I can

T 2

Und wenn ich weis -
And though I can

Pno.

P **f**

15

T 1

sa - gen könn - te und wuß - te al - le Ge - heim - ni - sse - und -
proph - e - sy, and - un - der - stand all - mys - te - ries, - and am

T 2

sa - gen könn - te und wuß - te al - le Ge - heim - ni - sse - und -
proph - e - sy, and - un - der - stand all - mys - te - ries, - and am

Pno.

mp

18

T 1 *p* al - le Er - kennt - nis; und hät - te al - len Glau - ben, al - so, *f*
great in all know - ledge, and though I have the gift of faith

T 2 *p* al - le Er - kennt - nis; und hät - te al - len Glau - ben, al - so, *f*
great in all know - ledge, and though I have the gift of faith

B 1 *p* und hät - te al - len Glau - ben, al - so, *f*
and though I have the gift of faith

B 2 *p* und hät - te al - len Glau - ben, al - so, *f*
and though I have the gift of faith

Pno. *p* *f*

21

T 1 *mf* daß ich Ber - ge ver - setz - te; *Q*
and can move the moun - tains,

T 2 *mf* daß ich Ber - ge ver - setz - te; *p* und hät - te der Lie -
and can move the moun - tains, and have not char -

B 1 *mf* daß ich Ber - ge ver - setz - te; *p* und hät - te der Lie -
and can move the moun - tains, and have not char -

B 2 *mf* daß ich Ber - ge ver - setz - te;
and can move the moun - tains,

Pno. *sf* *f* *p* *dolce*